



Н. А. Петрова

Кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и речевой культуры Высшей школы социально-гуманитарных наук и международной коммуникации Северного (Арктического) федерального университета им. М.В. Ломоносова

Коммуникативные механизмы адаптации письменного текста в процессе обучения иностранных студентов устной речи

Статья посвящена проблеме взаимодействия форм речи в современном коммуникативном пространстве при обучении русскому языку как иностранному. В центре внимания вторичные механизмы, связанные с адаптацией письменного текста для устного представления материала, а также правила, средства и приемы «перекодирования» письменной формы текста в устную.

Ключевые слова: формы речевой деятельности, устная и письменная речь, механизмы «перекодирования», коммуникативно-деятельностный подход к обучению письму, письмо и письменная речь.

Одной из сторон коммуникативной деятельности при обучении русскому языку как иностранному (далее – РКИ) является вторичный процесс восприятия готовой письменной информации и трансформации полученных сведений в учебном процессе в устную форму представления слушателем в виде выступлений, ответов на вопросы, докладов и других жанров. Именно поэтому изложение письменного текста в устной форме является одним из важных практических умений, которое требует использования механизмов перехода от письменной речи к устной форме передачи информации. Изложение письменного текста в устной форме, правила «перекодирования» письменного изложения в устную форму являются составной частью сложного процесса трансформации форм речи [1, 78-84], требующего владения технологией перекодирования устной речи в письменную и, наоборот, письменной речи – в устную. В центре внимания в данной статье правила «перекодирования» письменного текста в устную речь.

Если в основе перевода устной речи в письменную лежит механизм кодирования информации [2; 3], то при переводе письменной формы в устную, наоборот, происходит декодирование информации, основанное на

психологических процессах рефлексии, которая, в свою очередь, подключает «механизм контроля и критики» [4, с.147].

Включение в модель «механизма осмысления» связано с установлением логических связей в тексте, с «механизмом памяти, включающим как оперативную память удержания предмета речи в сознании, так и долговременную память, связанную с использованием правил орфографии и пунктуации» [5]. Теоретические основания для описания данных процессов представлены в трудах психолингвистов и методистов по преподаванию РКИ.

Работу по адаптации текста для устного восприятия можно разделить на несколько этапов:

1 этап работы информационный.

Работа с содержательной стороной текста предполагает сжимание текста, его упрощение, так как устная форма речи оперирует всегда небольшими фрагментами текста:

- 1) информацию необходимо разбить на микротемы;
- 2) опираясь на логику изложения, стратегию взаимодействия с адресатом, исходя из целевой установки, следует выстроить тематические информационные блоки (более высоким уровнем подготовки будет работа

по трансформации быстрой устной речи в информационные блоки при составлении интеллект-карт, предполагающих создание карты-рисунка основных и периферийных тем текста);

3) можно использовать диалогемы + вопросно-ответную форму представления информации: постановку общего вопроса и самостоятельный ответ на него. При этом каскад вопросов и ответов создает своего рода гипофору (эпилемму) как риторическую фигуру, придающую красоту и стройность речи. Такая форма позволяет, во-первых, создавать проблемные ситуации, делать текст интересным, привлекательным; во-вторых, позволяет предусмотреть возможные вопросы собеседника; в-третьих, сама вопросная форма удобна для осмысления темы, для восприятия информации иностранным студентом, облегчает ответную форму коммуникации.

2 этап адаптации – необходимая работа, связанная с **сокращением высказываний**, так как особенностью устной речи является именно короткая фраза. Сокращение высказываний включает следующие частные операции:

1) составление коротких фраз в форме простых предложений; если

предложение сложное, части его должны быть короткими, мало распространенными, тогда они будут легко восприниматься на слух.

2) в устных высказываниях сохраняется запрет на усложненные предложения, а именно:

– если в предложении встречается причастный оборот, то нужно трансформировать его в определительное придаточное: *Факторы, способствовавшие активизации процесса... = факторы, которые способствовали...; Вся запрашиваемая информация необходимо предоставить к завтрашнему дню = Вся информация, которую запросил руководитель, необходимо...;*

– Если в предложении в письменном источнике встречается деепричастный оборот, изменяем его в обстоятельственное придаточное предложение: *Раскрывая содержание статьи Закона, докладчик пояснил... = Чтобы раскрыть содержание Закона, докладчик обратился к примерам;*

– абстрактные отглагольные существительные нужно преобразовать в глаголы: *от-*

крытие выставки = предприниматели открыли выставку;

Основной прием процедуры сокращения высказываний – трансформация письменных высказываний в словосочетания, короткие предложения. Кроме того, материал следует излагать с использованием общеупотребительной лексики, при этом нужно обходиться без книжных единиц.

– особенно следует избегать причастий прошедшего времени с суффиксом – *ви-*, *-и-*, так как такие единицы, будучи книжными формами церковнославянского языка, не просто трудны в употреблении, но еще и неблагозвучны при произношении, утяжеляют фразу, делают ее трудной для восприятия.

3 этап – лексико-стилистический. На этом этапе работы нужно:

1) проследить лексический состав текста, выявить термины, продумать, какие терминологические обороты стоит убрать из текста;

2) выборочно заменить книжную терминологию нейтральной лексикой, используемой в любых стилях: *Необходимо заменить тяжелые эркерные сооружения из металла современными, более легкими сооружениями, трансформируем: Необходимо, чтобы тяжелые эркерные сооружения были заменены современными конструкциями; Необходимо заменить тяжелые эркерные сооружения...*

4 этап – риторический, связан с установлением соотнесенности с адресатом, на этом этапе нужно позаботиться о доступности текста слушателю:

1) продумать повторы ключевых утверждений;

2) понять, какую часть информации слушатель легко восстановит самостоятельно, а что нужно обязательно проговорить, обсудить нюансы;

3) в ситуации публичного выступления нужно использовать презентацию или раздаточный материал, которые помогут слушателю сориентироваться в материале речи, запомнить основные утверждения, компенсировать детали, которые затруднительно воспроизводить устно.

Пересказ освоенных письменных текстов осуществляется в разных вариантах: по подготовленному плану, по плану с импровизацией, отступлениями, без плана. Во всех

случаях требуется риторическая адаптация текста, учитывающая психологические особенности говорящего и аудитории, социально-ролевой аспект выступления, связанный со стратегией и тактиками изложения материала. Риторическое оформление также поддерживается общелитературными нормами речи, стиля, жанра, учитывает умение общаться с разными типами аудитории.

При постоянной методически выверенной работе с текстами у студента-иностранца постепенно вырабатывается навык находить главную мысль в тексте – устном или письменном, навык рационального оформления полученной информации не только на бумаге, но и в устном изложении, свободно ориентироваться в своем материале, самостоятельно излагать переработанный письменный материал в устной форме, а также давать ему собственные оценки в соответствии с индивидуальной картиной мира. Такие умения и навыки составляют часть профессиональных речевых компетенций специалиста.

Библиографический список:

1. Петрова Н.А. Методическая организация процесса обучения письменной компетенции на занятиях по РКИ // Актуальные проблемы лингвистики, лингводидактики и переводоведения. Материалы Международной научно-практической конференции. Омск, 2021. – С. 78-84. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46639024>;
2. Жинкин Н.И. Психолингвистика: избранные труды / сост. К.Ф. Седов. – М.: Лабиринт, 2009. – 287 с.
3. Леонтьев А.А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания. – М.: Наука, 1969. – 307с.
4. Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного: учебное пособие для преподавателей и студентов. – М., 2007. – 185 с.
5. Щукин А.Н. Современные интенсивные методы и технологии обучения иностранным языкам: учебное пособие / А.Н. Щукин. – 2-е изд. – М.: Филоматис, 2010. – 186 с.

©Петрова Н. А., 2023